

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CORDOBA

210

BALLESTEROS SUD

Maestro **JUANA E. ZANOLETTI**

Escuela **Nº 9**

Fojas **19**

OBSERVACIONES



Ballerteros Sud Escuela N.º 9

Permitente: Juana R Gandetti

Persona que nació: Natividad de Futimer Edad 52 años

~~José A. Ponce~~

I A a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Rompere espejos señal de desgracia.

Volcar aceite desgracia.

Deramar vino en la mesa pronostica alegrías.

Al levantar la pava si se adhieren brasas indica tantas visitas como brasas se adhieren. Si la brasa está cerca del pico es visita de parientes.

En tiempo de grandes sequías se imploraba a San Vicente Ferrer i se hacía en su honor un baile donde se gastaba tan sólo un peso. Era el mejor obsequio según se creía, porque dicen que este Santo fue muy afecto al baile.

Cuando al encender el fuego, la leña chisporotea es indicio de cartas, para la que enciende el mismo.

Cuando ronca una persona, se afila un cuchillo i se dice: "Ya te voy a degollar" i según creencia enseguida cesa de roncar.

Zalvestros Sud Escuela N° 9

2

Remitente : Juana R. Jandololetti

Persona que narró : Natividad de Jutienez Edad 52 años

I a b) Suputaciones relativas a plantas.

En la casa que hai hortencia no se casan las niñas.

Los granados tambien se les atribuye el don de impedir que las niñas se casen.

La planta de granado da abundante frutos, colgando en el tronco un cuerno de cordero o cabra.

La planta de ruda impide que entren las bujas en la casa.

Gallesteros Sud Escuela N: 9

3

Remitente: Juana R. Ganobetti

Persona que narra: Matinidad de Gutiérrez Edad 52 años

[D. c.] Supersticiones relativas a animales.

Cuando se lava la cara el gato anuncia visita muy
aseada.

Pasar un tere volando indica visita y dos teros
morios.

Cuando canta el gallo tres veces señal de malas noticias,
cantar un número par de veces buenas noticias.

Cuando lloran las gallinas morirá el dueño de
casa, si llora el gallo morirá la dueña de casa.

Cuando el perro se da vueltas en el suelo anun-
cia visita para la primera persona que lo ve.

Revolotear una mariposa blanca alrededor de una
persona, recibirá carta.

Una araña blanca señal de dinero, araña ne-
gra desgracia.

Cuando los perros aullan se atribuye a que ven al
diablo y para que el diablo huya y los perros se callen
se dice: "Allá va la chandleta" o bien se afilan
cuchillos o se dicen las siguientes palabras:

Santa Ana parió a María

Santa Isabel a San Juan

Por estas siete palabras

los perros se han de callar.

3
Ballerinos Sud. Escuela N: 9

Remitente: Juana R Ganolotti

4

Persona que nació: Matividad de Jutierrez Edad 52 años

I 13 }

Antiguamente antes de llegar a una casa, se decía en alta voz: "Dese María perúsina" i los de la casa respondían: "Sin pecado concebida".

Si era en la mañana el saludo era el siguiente: "Buen día le de Dios"

Al retirarse las visitas decían: "Quédese con Dios" i los dueños de casa contestaban: "Ista. Vaya Ud con la Virgen" o "Dios vaya con Ud."

Gallisteros Sud Escuela N: 9

5

Resistente: Juana R. Zandetti.

Persona que narró: Ramona Vda de Zandetti. Edad 46 años

II b) Reyenda.

El toro de los llanos

Con este nombre era conocido en Capilla del Monte, en tiempos remotos, un animal de proporciones fabulosas cuyo origen se atribuía al diablo.

En temporadas (una o dos veces al año) llegaba el toro, que se cría, venía de los llanos de la Rioja.

Las gentes sentían fuertes bramidos y entonces se apresuraban a cerrar las tranqueras y puertas de los corrales.

Todos se encerraban en sus casas, llenos de miedo.

El toro iba a los corrales y con su enorme fuerza abría puertas, destruía toda aradura por sígua que fuere.

La hacienda salía y seguía al toro, que se alijaba siempre bramando.

Nadie se atrevía a seguirlo y en esa forma perdían sus haciendas las personas. Por lo general eran las más ricas las elegidas.

Algunos decían haberlo visto de lejos y que era un toro colorado muy grande.

Balnearios Sud Escuela N: 9

6

Remitente: Juana R. Gandetti

Persona que narra: Rosana Rosa de Gandetti Edad: 46 años

II b) Leyenda.

El ermitaño y las huertas malas

Hay entre las sierras de Capilla del Monte un lugar denominado "Cueva de la Plata". Es una gran cueva, de largos senderos. Para penetrar hay que llevar luz, pero a cierta distancia toda luz se apaga impidiendo continuar.

Esto resulta inexplicable para algunos y atribuyen ciertos misterios: obra del diablo.

En tiempos remotos esa cueva, fue habitada por un hombre de larga barba, y cabellera blanca que de tiempo en tiempo bajaba a la población a pedir.

Sus gentes al verle se llenaban de terror y le daban cuanto tenían. Entraba a los corrales, comía cabras y ovejas y se roñaba a las sierras, sin hacer mal a nadie.

A este hombre le llamaban "el ermitaño" y suponían que llevaba esa vida solitaria para purgar algún crimen o falta grave. Ignoraban de donde había venido. Después de muchos años, que no le vieron bajar todos creyeron que habría muerto.

Cerca de la "Cueva de la Plata" se encontraron más tarde unas hermosas huertas; que actualmente existen a las cuales se les llamó "huertas malas" y se cree que fueron plantadas por el ermitaño.

Zallerinos Sud Escuela N° 9

7

Remitente: Juana R. Gandetti

Persona que narró: Carmen de Brocena Edad 60 años

II a) Adivinanzas, refranes.

La corona de Cristo

Remonta lo más humilde
i' está en lo más eterno
i' ocupa mejor lugar
que Jucensto en el cielo

Picado mortal

Sus letras tiene mi nombre
i' mi apellido otras seis
me rinde homenaje al papa
i' hago arrodillar al rei.

La carta

Para el agua i' no se moja
i' habla sin tener boca.

El trigo

Padre barbudo, hijo menudo.

Los avos

Entra lo duro en lo blando
i' los dos quedan colgando.

Candelero

Pargo, larguero
Joaquín caballero.

Gaspallo

Cuando chiquitito en la cuna
cuando grandecito en el mar
no me faltarán desdichas
ni lágrimas que llorar.

Retama de las enobas

En el campo rudequea
i' en la cara cuelebra.

Refranes

Se le ha de volver la vaca toro.

Por lo refranista, parece burro llanista.

De noche todos los gatos son pardos

Después de tanto lupo, salimos bailando en pata.

Hai que hacer la pata ancha.

Estando en el baile hai que bailar.

Remitente: Juana R. Ganolotti

Persona que nació: Natividad de Jutierra Edad 52 años

III D. a) Poesía de los aborígenes.

Canción indiana

Cuando bajaron los indios
bajaron por un estanque
el indicito decía:
que tanto chino, tanto diarque.

Simpatía, puñalada
doña Inera a la guardia lulitar
El parito trulé cayanta'.
Trulé que a su amor no sabe ocultar.

Cuando vayan, pa los indios
te encargo un indicito
no me traigas indio grande
sino uno chiquitito.

Ballerteros Sud Escuela N: 9

Remitente: Juana R. Gandolotti

9

Persona que narra: Matrimonio de Jutierrez 52 años

III A. b) Canciones Populares

Parabienes de los novios

Hoy de mi cara he salido
extraviando los caminos,
por venir a celebrar
estos novios y padrinos.

Vivan novios y padrinos!
viva el acompañamiento!
viva el cura que los casa,
viva el que hizo el casamiento!

Si su marido la reta,
delante puede haber gente,
llórcle y suplíquede,
que al hombre también le duele
de ver llorar su mujer.

¡Qui lindos están los novios
todos llenitos de flores!
mañana nomás estarán
cargados de obligaciones

Dijo un pajarillo amante
nadie se debe casar,
si al buen casado le pesa
qui será al que casa mal.

(a la novia) Santa Rita fue carosa
i tuvo un buen gobierno
i a su marido sacó
con sus ruegos del infierno.

(al novio) Caballero
vini a pedirle un favor
que a la querida de su esposa
nunca le dé que sentir.

(al padrino) Caballero del padrino
ruegue a Dios por sus ahijados;
pidale a Dios i a la Virgen,
que sean buenos varados.

(al novio i a la novia) Estos quillos que se han puesto
por su propia voluntad,
éstos son los que les quitan
el quito i la libertad.

Ballisteros Sud Escuela N° 9

10

Remitente: Juana R. Gandetti

Persona que narró: Matividad de Guimenes Edad 52 años

III: A b } Canciones Populares.

Parabienes del angelito

Los padres de este angelito,
hacen sarandi i llorando,
no le mojen las alitas
para que pueda volar.

Angelito que te vas,
con una gota de sangre,
en el cielo i en la gloria
rogarás por padre i madre.

Angelito que te vas,
con una gota de vino
en el cielo i en la gloria
rogarás por tus padrinos

Angelito que te vas
con una gota de leche,
en el cielo i en la gloria
rogarás por tus parientes.

Angelito que te vas
con una cruz en la mano,
en el cielo i en la gloria
rogarás por tus hermanos.

Este angelito se va
a gozar del paraiso,
únicamente padre
chamuscare las alitas,
al pasar el purgatorio,
por la leche que ha mamado.

Remitente: Juana R Gandetti

Persona que narra: Antonio Peralta. Edad 68 años

III A b } Canciones Populares.

Dicimas

Como la pluma en mis manos
i te escribo este papel
para que sepas por el
ángel más cuánto te amo.

Al Dios poderoso exclamo;
me de lo que tanto anhelo
i si en triste desconuelo
no dejas a quien te adora
contéstame sin demora
decime ; alma te quiero!

Yo fui jardín de alegría
que a la par de dulce llama
i a la sombra de una rama
allí cariño me hacía
i aplacabas ardores
i ahora los has perdido
ya por otros amores.

A según lo que yo ves
se acabó tu voluntad
pero día llegará
que vuelvas arrepentido
i esta tu planta caída
mera sombra te dará

Es posible cielo amado
que me trates con rigor,
puedo sufrir por tu amor
martirio que no he soñado
viviéndome en tan triste estado
no te conueles de mí;
como quieres que hasta aquí
siga ya mi desgracia
si hemos de sufrir los dos
tú por otra i yo por tí.

Firimo i no ponga nombre
porque te ponga en peligro
mi nombre se llama pena
i mi apellido martirio.

Gallastinos Sud Escuela N: 9

12

Remitente: Juana R. Gandetti

Persona que narró: Natividad del Gutierrez Edad 52 años

III De b } Canciones Populares.

Décimas

Adiós encanto del alma
adiós todo mi querer,
adiós vida de mis ojos
cuando te volveré a ver.

Adiós mi vida i mi encanto
adiós hermoso lucero,
adiós vida de mis ojos
adiós corazón amado.

Adiós esmeralda fina
adiós clavel encarnado
adiós vida de mis ojos
adiós corazón amado.

Ya no me quedan ahintos
gusto, alegría no espero,
en pensar de que te dejé
adiós hermoso lucero.

Cuando de mí ya te apartes,
quítame pronto la vida,
no me dejes padeciendo
si te vas prenda querida.

Balluteros Sud Escuela N.º 9

13

Remitente: Juana R. Ganoletti

Persona que navó: Natividad de Gutierrez Edad 52 años

III A b) Canciones populares.

Décimas

Tú eres la punda que adoro
sois una diidad preciosa,
que tan sólo en tu persona
yo no pienso en otra cosa.

Desde que te conocí
es tanto lo que te quiero,
si gozo de tus caricias
dichoso me considero

Tú eres diámla fragante
del jardín más elegante,
quién te escribe este papel
solicita ser tu amante.

Es un amor verdadero
que existe en mi corazón,
te amo sin comparación
porque tu amor lo prefiero.

Yo solicito saber
si tu hermosura me admite
i para desengañarme
me determines escribirte.

Ballesteros Sud Escuela N.º 9

14

Remitente: Juana R Gandetti

Persona que nació: Matividad de Gutierrez Edad 52 años

III A b) Canciones Populares.

Mudanzas del tiempo

Como la pluma en mis manos
para escribir esperanzas,
aunque tú me pagaras mal
en mí no has de hallar mudanza.

Mudanza en mí no has de hallar
porque te supe querer,
mientras más años se pasan
más amor te he de tener.

Más amor te he de tener
si el tiempo doi por testigo
si él te ha de hacer conocer
lo mucho que te he querido.

Lo mucho que te he querido
sin dilación ninguna,
si tú me pagaras mal
será mi poca fortuna.

Con las mudanzas del tiempo
Morarás como yo lloro,
sentirás como yo siento,
yo nada sin nada ignoro
vivo penoso i contento.

Vivo penoso i contento
i emprendo un nuevo aliento,
el vivir crucificado
por una preñada que yo amo,
adiós mudanzas del tiempo.

Si tu pecho fuera cárcel
i los brazos calabozos
i yo fuera prisionero
¡ qué prisionero dichoso!

El anillo que me diste
fue de vidrio i se quebró
el amor que yo te tuve
fue poquito i se acabó.

El anillo que me diste
en el valle se quedó
un mozito de tu nombre
del dedo me lo sacó

Me gusta la cinta verde
i también la calceta
ya se que andar queriendo
uno de aquí cucquita.

¿Quién te lo ha dicho?
¿Quién te lo ha contado?
el amor que vos ocupas
ningún otro lo ha ocupado.

Remitente: Juana R Gandetti

Persona que narra: Matividad de Gutierrez Edad 52 años

III B}

Relaciones

Yo soy como la aceituna
pendiente del olivar,
yo no les creo a los hombres
aunque los vea llorar

Has visto crecer el río
cuando acaba de llorar
así crecen mis amores
cuando no te puedo ver

Entre mi mano al bolsillo
saco una cinta morada
si por vos pierdo la vida
digo que no pierdo nada.

Trienes una cara tal
i un mirar tan excelente
sois capaz de capturar
un corazón inocente

El parameo que me diste
borrado en las cuatro puntas
cada vez que yo lo miro
cielo i tierra se me juntan.

Ya se va todo lo malo
todo lo bueno ha quedado
ya van a quedar a gusto
los que ha disgustado han estado.

Yo ví un cardenalito
i le daba de comer
i en el cantito decía
X... no paga bien.

Que lo que dice esta niña
hable bien i no se yere
ya quisieran más de cuatro
pagasen como X.....

Quiroga me dió una cinta
i Luis medió un cordón
por Quiroga doí la vida
i por Luis el corazón.

Luis el que la quiere
López el que la adora
Luis le tra de poner
de perlas una corona.

Pa cinta para su cinta
no ha de ser de dos colores
el hombre para ser firme
no ha de amar dos corazones.

Tengo que hacer un barquito
de caicara de nogal,
para embarcar un corazón
que me anda por olvidar.

Remitente: Juana R. Gandetti

Persona que nació: Pucía de Peralta Edad 65 años

III 13}

Relaciones

Cuando te vi venir
te adiviné el pensamiento
que venías a engañarme
con palabra de caramiento

Palomita encantadora
muchos me celan con vos
me han de quitar la vida
si me he de quedar con vos.

Ver aquella palomita
que andan por matar
así andan los envidiosos
porque te deje de amar.

El clavel blanco que me diste
en el mes de abril
si su amor se acaba
el mío no lleva fin.

De donde revienta esta chinche
si la pared no está cargada
debe haber venido del campo
por lo que pica desesperada.

Yo te quisiera querer
pero no te digo nada
porque aquí anda un gairlán
que no te puede pisada.

Ya se que tienes dueño
si así con dueño te quiero
como soy mozo tunante
me gusta querer lo ajeno.

Le presento este ramito de flores
aunque no es de mosqueta
mi corazón queda preso
aguardando la respuestas.

Yo se la recibo
con gran gusto y alegría
basta que venga
de la prenda que yo quería.

Eran alta que quieres ser
que al cielo quieres llegar,
las estrellas se han de reir
del golpe que has de llevar.

Dicen que viene Tarela
bajando por escalones
el pobrecito x.....
que se orina en los calzones

Que lo que me dice este mozo
que no le puedo entender
no tiene para calzones
si se acuerda de mujer

Remitente: Juana R Ganolatti

Persona que navó: Carmen de Droena Edad 60 años

~~III~~ B }

Relaciones

En el aire está una rosa
en el cielo está un clavel
si tú estás de viaje
adiós que te vaya bien!

Como el ave cuando pía
ama al nacer la flor
el alma del alma mía
no sabe lo que es amor.

Nunca me digas adiós
porque esa es palabra triste
dos personas que se aman
nunca deben despedirse.

Dame tu mano paloma
para subir a tu palomar
me han dicho que estás sola
si te voygo acompañar.

Un arbolito sin hojas
que sombra puede dar
así un joven comprometido
que amor me puede tener.

En un tiempo santito
era tu devota
ahora te pido por dios
que busques otra.

Eres chiquita i bonita
como la flor del durazno
ya te he dicho que soy tuya
no debes andar dudando.

Todo lo que tú me dices
todo puede suceder
pero como soy tan hisopico
nada te puedo creer.

Remitente: Juana R Garolte

Persona que narra: Natividad de Gutierrez Edad 52 años

III a) Procedimientos i recetas populares para curar enfermedades

Catarro

Frotarse el pecho i la frente con sebo de la vela mezclado con polvo de tabaco. Aplicarse al pecho un parche de papel de astraja con un agujero en el centro i "pingado" es decir goteado con el sebo de la vela.

En las sinus aplicarse parches de almidon del país i agua colonia.

Fiebre

Se frota todo el cuerpo del enfermo con aceite hervido con hojas de alhucema, clavo de olor, nuez moscada i tabaco. Luego se envuelve en una sábana ahumada con maglos, flores de alhucema i paja de las cuatro esquinas. Se le da té de albahaca con anís.

Indigestión

Aplicar al estómago un papel de astraja empapado en aceite con sal bien caliente

Balletinos Sud Escuela N: 9

Remitente: Juana R. Gandolotti

19

Persona que nanó: Amelia de Castro 49 años

III a) Procedimientos i recetas populares para la curación de enfermedades.

Dolores de cabeza

Se aplican en las sienes parches cuya composición es la siguiente: Sebo de vela derretido i agregarle una pequeña cantidad de yuba, azúcar, sal i polvo de carbón. Esto se coloca en pedacitos de papel de astraja que anteriormente se han friado con la punta de la tijera.

Parches de hojas de tala masticadas.

Parches de almidón del país con agua colonia.

Chabalongo era el nombre que se le daba al ataque cerebral i se curaba aplicando a la cabeza del enfermo un pollo negro partido vivo.

Si la carne e intestinos tomaban ensigueta un color verde era necesario repetir la operación con otro pollo.

Indigestión

Se hace un té de raíces de hierba del pollo i se le agrega una o dos cucharadas de legía hecha con flor de ceniza.

Mordeduras de perro

Se curan aplicando sobre las heridas, el pelo quemado del mismo perro.

Quemaduras

Se aplica sobre las mismas la siguiente pomada:
Coquear yemas de huevo hasta quedar negras. Dejarlas
en reposo y sacar el aceite que sequegan. Arquearle
al aceite el polvo de huesos de peñon quemados y
revolver hasta formar la pomada.

Para curar del esticor de liebre.

Dolor agudo o puntada

Se hace un atado de esticor de la panza, se calienta
en la ceniza y se roca con aguardiente.
Con el se frotta la parte dolorida o se lo deja cierto
tiempo sobre ella.

Dolor de oido

Echar en el oido gotas de jugo de carne asada, humido
con flores de rosas.

Introducir en el oido un pedacito de algodón con unas gotas
de aceite de oliva y una o dos semillas de algodón.

Echar en el oido unas gotas de leche de mujer

Humo de flores de albucerna.

Dolor de muelas

Se hiere en alcohol puro, flores de rosas y trozos de tabaco
frito; con esto se frotta la parte de la cara dolorida
y se introduce en la muela o muelas enfermas.

Esta operación se repite hasta que la persona trans-
pire, para lo cual no debe salir al aire mientras
se cure.